

## Porównanie tłumaczeń Jozuego 9:11

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                       |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | Nasi starsi i wszyscy mieszkańcy naszej ziemi powiedzieli więc do nas: Weźcie w rękę zaopatrzenie na drogę i idźcie im na spotkanie. Powiedzcie do nich: Jesteśmy waszymi sługami, więc teraz zawrzyjcie z nami przymierze. |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Z powodu tych wieści nasi starsi i pozostali mieszkańcy naszej ziemi powiedzieli: Przygotujcie się do drogi i idźcie spotkać się z tym ludźmi. Powiedzcie im: Przychodzimy jako wasi słudzy, zawrzyjcie z nami przymierze.  |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I nasi starsi i wszyscy mieszkańcy naszego kraju nakazali nam: Weźcie ze sobą żywność na drogę, wyjdźcie im naprzeciw i powiedzcie im: Jesteśmy waszymi sługami, zawrzyjcie więc teraz przymierze z nami.                   |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | I rozkazali nam starsi nasi, i wszyscy obywatele ziemi naszej, mówiąc: Nabierzcie sobie żywności na drogę, a idźcie przeciwko nim, i mówcie im: Słudzy wasi jesteśmy, przetoż teraz uczynicie z nami przymierze.            |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | I rzekli nam starszy i wszyscy obywatele ziemie naszej: Weźmiecie w ręce żywności dla bardzo wielkiej drogi a zabieście im i mówcie: Słudzy waszy jesteśmy, uczynicie z nami przymierze.                                    |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Wobec tego nasza starszyzna i wszyscy mieszkańcy naszego kraju powiedzieli nam: Weźcie ze sobą żywność na drogę, wyjdźcie im naprzeciw i powiedzcie do nich: Jesteśmy waszymi sługami, zawrzyjcie więc z nami przymierze.   |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Rzekli więc do nas nasi starsi i wszyscy mieszkańcy naszej ziemi: Weźcie z sobą żywność na drogę i wyjdźcie na ich spotkanie, i powiedzcie im: Jesteśmy waszymi sługami, zawrzyjcie więc z nami przymierze.                 |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Tak powiedzieli do nas starsi i wszyscy mieszkańcy naszego kraju: Weźcie ze sobą żywność na drogę, wyjdźcie im na spotkanie i oznajmijcie: Jesteśmy waszymi sługami, zawrzyjcie więc z nami przymierze.                     |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Starsi i wszyscy mieszkańcy naszego kraju polecieli nam: «Zaopatrzyć się w żywność na drogę i idźcie im naprzeciw. Powiedzcie im: Jesteśmy waszymi sługami. Zawrzyjcie teraz z nami przymierze».                            |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Rzekli więc do nas starsi i wszyscy mieszkańcy ziemi naszej: "Weźcie ze sobą żywność na drogę, a idźcie naprzeciw nich i powiedzcie: "Sługami waszymi jesteśmy - zawrzyjcie z nami przymierze!                              |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і середина їхньої обуви і їхні сандали старі і сходжені на їхніх ногах, і їхня одіж на них стара, і їхній заготовлений хліб сухий і спліснілий і                                                                            |

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                        |
|---------|---------------------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | поїджений.                                                                                                                                                                                                             |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Dlatego nasi starsi i wszyscy mieszkańcy naszej ziemi polecieli nam, mówiąc: Zaopatrzcie się w żywność na drogę, idźcie im naprzeciw, a potem im oświadczyć: Chcemy być waszymi sługami; zawrzyjcie z nami przymierze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego nasi starsi i wszyscy mieszkańcy naszej ziemi tak do nas rzekli: Weźcie w ręce żywność na drogę i wyjdźcie im naprzeciw, i powiedzcie im: "Jesteśmy waszymi sługami. Zawrzyjcie więc z nami przymierze".       |